

ZAPYTANIE OFERTOWE z dnia 16.01.2013 r.

Polska Konfederacja Pracodawców Prywatnych Lewiatan („Zamawiający”), w ramach projektu „Konkurencyjność arbitrażu” („Projekt”), współfinansowanego ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego na podstawie umowy nr UDA-POKL.02.01.02-00-029/11, przesyła zapytanie na tłumaczenie artykułów do czasopisma elektronicznego e-Przegląd Arbitrażowy.

1. Postanowienia ogólne

- 1.1. Niniejsze postępowanie nie podlega przepisom ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2007 r. Nr 223, poz. 1655 z późn. zm.).
- 1.2. Zapytanie ofertowe zostanie przekazane wybranym podmiotom oraz zamieszczone na stronie internetowej Zamawiającego.
- 1.3. Zamawiający zastrzega sobie prawo do zmiany treści niniejszego zapytania do upływu terminu składania ofert. Jeżeli zmiany będą mogły mieć wpływ na treść składanych w postępowaniu ofert, Zamawiający przedłuży termin składania ofert. Informacje o zmianach zostaną przekazane niezwłocznie wszystkim podmiotom, do których zostało wystosowane zaproszenie ofertowe. Informacje o zmianach zostaną zamieszczone także na stronie internetowej Zamawiającego.
- 1.4. Zapytanie ofertowe, oferty oraz inne informacje dotyczące niniejszego postępowania Zamawiający oraz podmioty składające oferty („Oferenci”) przekazują wyłącznie drogą elektroniczną.
- 1.5. Po wyborze Oferenta Zamawiający podejmie uzgodnienia w celu odpowiedniego uszczegółowienia sposobu wykonania zamówienia.
- 1.6. Zamawiający nie dopuszcza złożenia oferty częściowej.

2. Opis przedmiotu zamówienia

Kod CPV przedmiotu zamówienia: 795

2.1. Przedmiotem zamówienia jest dokonywanie tłumaczeń z języka polskiego na język angielski, z języka angielskiego na język polski lub korekta tekstów napisanych przez autorów w języku angielskim.

2.2 Projekt „Konkurencyjność arbitrażu” ma na celu promocję i poprawienie konkurencyjności arbitrażu jako metody rozwiązywania sporów gospodarczych względem sądów powszechnych. W ramach Projektu planowane jest wydawanie



KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY



dwujęzycznego czasopisma elektronicznego dotyczącego arbitrażu „e-Przegląd Arbitrażowy”, „Arbitration e-Review”. W latach 2013-2014 będzie wydanych 6 numerów czasopisma w odstępach kwartalnych. Każdy artykuł publikowany jest w dwóch wersjach językowych. W przypadku artykułów przygotowanych przez autorów w dwóch wersjach językowych konieczna będzie angielska korekta językowa, a w przypadku artykułów przygotowanych przez autorów w jednej wersji językowej (polskiej lub angielskiej) konieczne będzie tłumaczenie odpowiednio na język angielski lub polski (ok. 3-4 artykuły w numerze). Oferent zobowiązany będzie do dokonania tłumaczeń lub korekty w terminie 2 dni roboczych na każde 10 stron maszynopisu tekstu licząc od dnia następującego po otrzymaniu tekstu, przy czym strona = 1500 znaków.

3. Termin i miejsce złożenia oferty:

- 3.1 Termin złożenia oferty: 30 stycznia 2013 r. do godz. 24:00.
- 3.2 Ofertę należy przesłać mailem na adres:

Agnieszka Różalska-Kucal, PKPP Lewiatan
e-mail: arozalska@pkpplewiatan.pl

4. Oferta

Oferta powinna zawierać:

- 4.1. Ceny brutto za stronę maszynopisu (1500 znaków) tłumaczenia oraz za stronę maszynopisu (1500 znaków) korekty. Podane ceny muszą obejmować wszystkie koszty Oferenta.
- 4.2. Prezentację doświadczenia Oferenta poprzez wskazanie liczby oraz przedmiotu dokonywanych tłumaczeń z i na język angielski tekstów pisanych językiem prawniczym przez prawników oraz językiem prawnym, a dotyczących postępowań spornych z zakresu spraw cywilnych w szczególności z zakresu arbitrażu, takich jak: wyroki, glosy, komentarze prawnicze, akty prawne dotyczące postępowań spornych i arbitrażowych.
- 4.3. Do oferty Oferent zobowiązany jest dołączyć oświadczenie o braku powiązań osobowych i kapitałowych z Zamawiającym o następującej treści:



KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY



miejsce, data

OŚWIADCZENIE

W związku z przedłożeniem oferty na realizację zadania w ramach projektu „Konkurencyjność arbvitrazu” w PO Kapitał Ludzki niniejszym oświadczam, że w stosunku do Polskiej Konfederacji Pracodawców Prywatnych Lewiatan lub osób upoważnionych do zaciągania w jej imieniu zobowiązań, lub osób wykonujących w jej imieniu czynności związane z przygotowaniem i przeprowadzeniem procedury wyboru wykonawcy nie zachodzą powiązania osobowe lub kapitałowe, w szczególności poprzez:

- uczestnictwo w spółce jako wspólnik spółki akcyjnej lub spółki osobowej
- posiadanie udziałów lub co najmniej 10% akcji
- pełnienie funkcji członka organu nadzorczego lub zarządzającego, prokurenta, pełnomocnika
- pozostawanie w związku małżeńskim, w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej, pokrewieństwa lub powinowactwa w linii bocznej do drugiego stopnia lub w stosunku przysposobienia, opieki lub kurateli.

Podpis osoby (osób) upoważnionej(ych) do reprezentacji

5. Kryteria oceny oferty

- 5.1. Warunkiem rozpatrzenia oferty jest jej formalna zgodność z pkt 3 i 4 oraz zgodność oferowanej usługi z opisem przedmiotu zamówienia (pkt 2). Niespełnienie przez Oferenta któregokolwiek z powyższych warunków powoduje odrzucenie złożonej oferty.
- 5.2. Oferty dopuszczone do rozpatrzenia zostaną ocenione wg punktacji w skali od 1 do 100 w sposób następujący:
 - a. doświadczenie Oferenta – waga 60%,
 - b. cena - waga 40 %, przy czym najwyższą liczbę punktów otrzyma oferta zawierająca najniższą cenę brutto, a każda następna zgodnie ze wzorem:

Cena oferty najniższej skalkulowanej

x 100 x 40% = liczba punktów danej oferty

Cena oferty ocenianej



KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



POLSKA KONFEDERACJA
PRACODAWCÓW PRYWATNYCH
LEWIATAN

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY



6. Istotne informacje dotyczące przebiegu postępowania.

- 6.1. Termin ważności ofert składanych w ramach zapytania ofertowego powinien wynosić co najmniej 30 dni, licząc od dnia złożenia oferty.
- 6.2. W toku dokonywania oceny złożonych ofert Zamawiający może żądać udzielenia przez Oferentów wyjaśnień dotyczących treści złożonych przez nich ofert.
- 6.3. Zamawiający nie ponosi żadnej odpowiedzialności ani jakichkolwiek kosztów związanych z przygotowaniem oferty przez Oferenta, a w szczególności związanych z przystąpieniem do procesu ofertowego, przygotowaniem i złożeniem oferty, negocjacji, przygotowaniem do zawarcia umowy.
- 6.4. Zamawiający nie jest zobowiązany do uzasadnienia swojej decyzji w przypadku odrzucenia oferty.

7. Osoba upoważniona do kontaktu z Oferentami:

Agnieszka Różalska-Kucal
Koordynator Projektu „Konkurencyjność arbitrażu”
Polska Konfederacja Pracodawców Prywatnych Lewiatan
ul. Zbyszka Cybulskiego 3; 00-727 Warszawa
tel. +48 22 55 99 972; fax +48 22 55 99 910
e-mail: arozalska@pkpplewiatan.pl



KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY

